

Na podlagi 5., 11. in 64. člena Ustave Republike Slovenije (Uradni list RS št. 33/91-I, 42/97 – UZS68, 66/00 – UZ80, 24/03 – UZ3a, 47, 68, 69/04 – UZ14, 69/04 – UZ43, 69/04 – UZ50, 68/06 – UZ121,140,143, 47/13 – UZ148, 47/13 – UZ90,97,99, 75/16 – UZ70a, 92/21 – UZ62a in 98/25 – UZ74a), 4. člena Zakona o državni upravi (Uradni list RS, št. 113/05 – uradno prečiščeno besedilo, 89/07 – odl. US, 126/07 – ZUP-E, 48/09, 8/10 – ZUP-G, 8/12 – ZVRS-F, 21/12, 47/13, 12/14, 90/14, 51/16, 36/21, 82/21, 189/21, 153/22, 18/23 in 83/25 – ZOUL), 1. in 3. člena Zakona o javni rabi slovenščine (Uradni list RS, št. 86/04, 8/10, 32/24) ter 29. in 39. člena Zakona o lokalni samoupravi (Uradni list RS, št. 94/07 – uradno prečiščeno besedilo, 76/08, 79/09, 51/10, 40/12 – ZUJF, 11/14 – popr., 14/15 – ZUUJFO, 11/18 – ZSPDSLS-1, 30/18, 61/20 – ZIUZEOP-A, 80/20 – ZIUOOPE, 62/24 – odl. US, 102/24 – ZLV-K in 83/25 – ZOUL) so

Občinski svet Mestne občine Koper na podlagi 27. člena Statuta Mestne občine Koper (Uradne objave, št. 40/00, 30/01, 29/03 ter Uradni list RS, št. 90/05, 67/06, 39/08, 33/18 in 59/25) na svoji 26. redni seji dne 18. 12. 2025,

Občinski svet Občine Izole na podlagi 24. člena Statuta Občine Izola (Uradne objave Občine Izola, št. 18/25 – uradno prečiščeno besedilo) na svoji 31. redni seji dne 29. 1. 2026,

Občinski svet Občine Piran na podlagi 17. člena Statuta Občine Piran (Uradni list RS, št. 5/14 – uradno prečiščeno besedilo, 35/17, 43/18, 86/23, 4/24 in 42/25) na svoji 31. redni seji dne 17. 12. 2025 in

Občinski svet Občine Ankaran na podlagi 17. člena Statuta Občine Ankaran (Uradni list RS, št. 17/15 in 10/22) na svoji 29. redni seji dne 16. 12. 2025

sprejeli

ODLOK

O IZVAJANJU DVOJEZIČNOSTI NA NARODNOSTNO MEŠANEM OBMOČJU V OBČINAH PIRAN, IZOLA, KOPER IN ANKARAN

Preambula

Izhajajoč iz ustavnih pravic pripadnikov italijanske narodne skupnosti v Sloveniji in ustavnih pravic občin Piran, Izola, Koper in Ankaran do urejanja lokalnih zadev ter uresničevanja skupnih potreb navedene občine ob upoštevanju evropskega pravnega reda in področne pozitivne zakonodaje Republike Slovenije (Zakon o javni rabi slovenščine in preostali zakoni, v katerih je urejeno izvajanje dvojezičnosti v RS) izkazujejo potrebo po skupni ureditvi navedenega področja in s tem odlokom udeležujejo obravnavo, urejanje in nadzor izvajanja dvojezičnosti na območju slovenske Istre.

Uvodne določbe

1. člen (uvodne določbe)

Ta odlok ureja izvajanje dvojezičnosti ter javno rabo italijanskega jezika kot uradnega in enakopravnega jezika na narodnostno mešanem območju Mestne občine Koper, Občine Izola, Občine Piran in Občine Ankaran, kjer živi avtohtona italijanska narodna skupnost (v nadaljevanju: narodnostno mešano območje).

Narodnostno mešana območja so opredeljena v statutu posamezne samoupravne lokalne skupnosti.

Opredelitev izrazov

2. člen (pomen izrazov)

Izrazi, uporabljeni v tem odloku, pomenijo:

- »dvojezični napis« je napis v slovenskem in italijanskem jeziku, praviloma izpisan z enako oblikovanimi črkami iste velikosti, lahko pa je likovno oblikovan tudi drugače, če v obeh jezikih uporablja enako velik prostor ali tako, da ne postavlja besedila v enem od obeh jezikov v podrejeni položaj;
- »pravne osebe javnega prava« za namene tega odloka so samoupravne lokalne skupnosti, javni zavodi, katerih ustanovitelj oz. soustanovitelj je samoupravna lokalna skupnost, gospodarska javna podjetja, katerih ustanovitelj oziroma soustanovitelj je samoupravna lokalna skupnost, ter druge osebe javnega prava, ki izvajajo pooblastila samoupravne lokalne skupnosti in ki uresničujejo pravice, obveznosti ali pravne koristi avtohtone italijanske narodne skupnosti na narodnostno mešanem območju;
- »javni napisi« so začasni ali trajni napisi, ki jih glede na vsebino, subjekte, ki jih objavljajo, in glede na druge sestavine kot javne napise opredeljuje ta odlok;
- »javno oglaševanje« pomeni pisno oglaševanje na panojih in v oglasih, ki je vidno na javnih mestih ali na sredstvih javnega prevoza, ki jih zagotavlja samoupravna lokalna skupnost;
- »uradna digitalna orodja« so spletne strani, profili na družbenih omrežjih, namenske aplikacije in spletni portali, ki jih pravne osebe javnega prava uporabljajo v zvezi z izvajanjem svoje dejavnosti in komunikacijo z javnostjo.

Splošne določbe

3. člen (poimenovanje pravnih oseb javnega prava)

Pravne osebe javnega prava s sedežem ali izpostavo na narodnostno mešanem območju imajo na narodnostno mešanem območju dvojezično ime.

4. člen
(poimenovanje funkcij, poklicev)

Poimenovanja političnih funkcij in poklicev so na narodnostno mešanem območju dvojezična.

Pri poimenovanju iz prejšnjega odstavka nobena jezikovna različica ne sme biti grafično bolj poudarjena.

Uradno poslovanje in postopki

5. člen
(poslovanje pravnih oseb javnega prava)

Pravne osebe javnega prava na narodnostno mešanem območju zagotavljajo dostop do svojih storitev v slovenskem in italijanskem jeziku.

6. člen
(postopek pri pravnih osebah javnega prava)

Pravne osebe javnega prava, ki odločajo o pravicah ali o obveznostih in pravnih koristih posameznikov in organizacij na narodnostno mešanem območju, in drugi, ki o tem odločajo na podlagi pooblastila pravnih oseb javnega prava, uporabljajo italijanski jezik skladno s predpisi, ki urejajo njihove naloge in pooblastila.

7. člen
**(pravica pripadnikov avtohtone italijanske narodne skupnosti,
ki živijo izven narodnostno mešanega območja)**

Pripadniki avtohtone italijanske narodne skupnosti, ki živijo izven narodnostno mešanega območja, imajo v razmerjih s pravno osebo javnega prava na narodnostno mešanem območju iste pravice kot pripadniki avtohtone italijanske narodne skupnosti, ki živijo na narodnostno mešanem območju samoupravne lokalne skupnosti.

Obrazci, pečati in javni napisi

8. člen
(dvojezični obrazec)

Dvojezični obrazec je vnaprej pripravljeno besedilo vloge, zahtevka, sporočila ali kakršnega koli drugega dokumenta v slovenskem in italijanskem jeziku, ki ga posamezniki in organizacije uporabljajo v stikih s pravnimi osebami javnega prava na narodnostno mešanem območju tako, da vanj vpišejo svoje podatke in vsebino svoje zahteve.

Besedilo obrazca je praviloma izpisano v obeh jezikih z enako oblikovanimi črkami iste velikosti. Pravne osebe javnega prava na narodnostno mešanem območju zagotovijo dvojezične obrazce v

svojih poslovnih prostorih in na svoji uradni spletni strani ter drugih uradnih digitalnih orodjih.

9. člen **(dvojezični pečat)**

Dvojezični pečat, ki ga uporablja pravna oseba javnega prava, vsebuje besedilo v slovenskem in italijanskem jeziku, ki je izpisano z enako oblikovanimi črkami iste velikosti.

10. člen **(javni napisi)**

Javni napisi na narodnostno mešanem območju so dvojezični.

Besedili dvojezičnega javnega napisa morata biti v obeh jezikih vsebinsko enaki in jezikovno pravilni.

11. člen **(trajni javni napisi)**

Kot trajni javni napisi se ne glede na tehniko in trajnost objave štejejo:

- oznaka predmeta poslovanja in statusne oblike v firmi podjetja, ki jo pravna ali fizična oseba, registrirana za opravljanje dejavnosti, objavi ob vstopu v svoje poslovne prostore;
- objave urnikov oziroma uradnih ur v trgovskih, gostinskih, storitvenih in podobnih obratih, v bankah, zavarovalnicah in drugih finančnih institucijah, v poslovnih prostorih pravnih oseb javnega prava ter pri izvajalcih javnih služb lokalnega pomena;
- objave cenikov v bankah, zavarovalnicah in drugih finančnih institucijah, v poslovnih prostorih pravnih oseb javnega prava ter pri izvajalcih javnih služb lokalnega pomena;
- vsi napisi na kažipotih in usmerjevalnih tablah, na dopolnilnih tablah prometnih znakov, na usmerjevalnih napisih, na uradnih oznakah ulic, na narodnostno mešanem območju in katerih postavitev je v pristojnosti samoupravnega lokalnega skupnosti;
- vsi napisi na postajah in postajališčih javnega potniškega prometa (avtobusnega, taksi, železniškega, pomorskega in drugo) ter v prevoznih sredstvih javnega mestnega potniškega prometa, razen imen naselij in drugih geografskih pojmov, ki niso na narodnostno mešanem območju;
- drugi trajni napisi v oziroma na prostorih, ki so namenjeni poslovanju z občani, ki jih uporabljajo pravne osebe javnega prava ter izvajalci gospodarskih javnih služb lokalnega pomena, v prostorih javnega in zasebnega zdravstva, v javnih socialnih, javnih kulturnih in javnih športnih objektih ter v bankah in zavarovalnicah.

12. člen **(začasni javni napisi)**

Začasni javni napisi so:

- objave in razglasi, ki jih na oglasnih deskah in drugje na javnih krajih objavljajo pravne osebe javnega prava, izvajalci javnih služb lokalnega pomena in društva s sedežem na narodnostno mešanem območju;
- objave na javnih krajih, ki obveščajo o dogodkih na narodnostno mešanem območju, ne glede na to, kje ima sedež oziroma prebivališče oseba, ki je objavo takega napisa naročila;
- objave v izložbenih oknih storitvenih, gostinskih in trgovskih obratov ter bank, zavarovalnic in drugih finančnih institucij;
- drugi začasni napisi v oziroma na prostorih, ki so namenjeni poslovanju z občani in ki jih uporabljajo pravne osebe javnega prava ter izvajalci gospodarskih javnih služb lokalnega pomena, v prostorih javnega in zasebnega zdravstva, v javnih socialnih, javnih kulturnih in javnih športnih objektih ter v bankah in zavarovalnicah.

13. člen **(javno oglaševanje)**

Vsi napisi na oglasnih objektih in drugo javno oglaševanje morajo biti na narodnostno mešanem območju dvojezični.

Obveščanje in javne prireditve

14. člen **(obveščanje)**

Pravne osebe javnega prava morajo na narodnostno mešanem območju zagotavljati dvojezične objave stalnih vsebin na svojih uradnih spletnih straneh, družbenih omrežjih, digitalnih aplikacijah in drugih uradnih oblikah obveščanja.

15. člen **(dvojezičnost na javnih prireditvah)**

Slovenski in italijanski jezik se morata na narodnostno mešanem območju uporabljati:

- na proslavi, ki je slavnostna prireditev v čast praznika ali obletnice pomembnega dogodka,
- na javnem shodu, ki je organizirano zbiranje oseb zaradi izražanja mnenj in stališč o vprašanjih javnega ali skupnega pomena,
- na javni manifestaciji, ki je organizirano množično in slovesno izražanje razpoloženja v znak podpore določenemu javno izraženemu interesu,
- če je organizator ali soorganizator take prireditve pravna oseba javnega prava in je k udeležbi na taki prireditvi javno vabljen neomejen in neopredeljen širši krog ljudi.

Uporaba obeh jezikov pomeni obvezno uporabo obeh jezikov v uvodnem pozdravu oziroma pozdravnem nagovoru, vsebinsko enakovredno vzporedno uporabo obeh jezikov pri napovedovanjih posameznih sestavin javne prireditve, poleg tega pa mora biti v primeru več vsebinskih nagovorov vsaj en v jeziku, ki ni večinsko uporabljen, oziroma v primeru, da je vsebinski nagovor en sam, mora biti vsaj del tega preveden v jezik ali neposredno podan v jeziku, ki v tem nagovoru ni večinsko uporabljen.

Na javnih prireditvah, ki ne izpolnjujejo vseh pogojev iz prvega odstavka tega člena ter na ostalih, na primer kulturnih, zabavnih, športnih in drugih javnih prireditvah, na katere je k udeležbi javno vabljen vnaprej neopredeljen krog ljudi oziroma so sofinancirane s strani samoupravne lokalne skupnosti ali oseb javnega prava, ustanovljenih s strani samoupravne lokalne skupnosti, mora biti zagotovljen del uvodnega nagovora oziroma pozdrava udeležencem ali vsaj del napovedovanja v obeh jezikih.

Nadzor nad izvajanjem, poročanje in določbe o sankcijah

16. člen (nadzor)

Nadzor nad izvajanjem določb tega odloka izvaja pristojni občinski organ za inšpekcijski nadzor.

17. člen (redno letno poročilo)

Pristojni občinski organ za inšpekcijski nadzor enkrat letno pripravi letno poročilo o uresničevanju obveznosti iz tega odloka. Poročilo se v seznanitev in odziv posreduje delovnemu telesu občinskega sveta posamezne občine, ki se ukvarja z vprašanji italijanske narodnostne skupnosti, ter občinskim samoupravnim skupnostnim italijanske narodnosti.

Enkrat letno se predmetno poročilo in odziv delovnega telesa občinskega sveta posamezne občine, ki se ukvarja z vprašanji italijanske narodnostne skupnosti, ter odziv občinske samoupravne skupnosti italijanske narodnosti obravnavajo pred občinskim svetom kot samostojna točka dnevnega reda.

18. člen (globe)

Pravna oseba javnega prava, pravna oseba zasebnega prava, samostojni podjetnik posameznika ali posameznik, ki samostojno opravlja dejavnost, se za prekršek kaznuje z globo 500,00 EUR:

- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 3. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 4. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 5. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 6. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 7. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju z 8. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju z 9. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju z 10. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 13. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 14. členom tega odloka,
- če stori prekršek tako, da ravna v nasprotju s 15. členom tega odloka.

Za prekršek iz prejšnjega odstavka se kaznuje tudi odgovorna oseba pravne osebe z globo 100,00 EUR.

19. člen
(posebni inšpekcijski ukrep)

V primeru ugotovljene kršitve tega odloka lahko pristojni organ za inšpekcijski nadzor izreče ukrep odstranitve javnega napisa, ki ne ustreza pogojem iz tega odloka na stroške kršitelja in mu za odstranitev določi primeren rok.

Če kršitelj, ki mu je bil izrečen ukrep iz prejšnjega odstavka, tega ne izvrši v roku, ki mu ga je določil pristojni organ za inšpekcijski nadzor, lahko slednji izvede odstranitev napisa po usposobljeni tretji osebi ali s prisilitvijo. Stroški, ki so nastali z odstranitvijo, bremenijo kršitelja.

Prehodne in končne določbe

20. člen
(uskladitev)

Javni napisi na narodnostno mešanem območju samoupravne lokalne skupnosti se morajo uskladiti z določili tega odloka ob prvi zamenjavi napisa oziroma najkasneje v enem letu po uveljavitvi tega odloka.

21. člen
(prenehanje veljavnosti predpisov)

Z uveljavitvijo tega odloka prenehajo veljati:

- Odlok o izobešanju zastav, dvojezičnih napisih in zunanjem videzu naselij v Občini Piran (Uradne objave, št. 13/86, 23/88, 13/90, 24/92 in 18/99);
- Odlok o izvajanju dvojezičnosti na narodnostno mešanem območju v Občini Izola (Uradne objave Občine Izola, št. 3/2001);
- Odlok (Mestne občine Koper, ki se uporablja tudi v Občini Ankaran) o javnem izvajanju dvojezičnosti na narodnostno mešanem območju (Uradne objave, št. 22/98).

22. člen
(začetek veljavnosti)

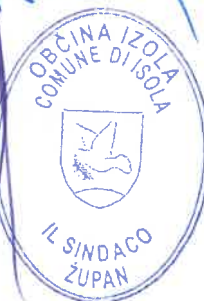
Ta odlok začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije in Uradnih objavah Občine Izola.

Številka: 007-0007/2025
Piran, dne 17. 12. 2025

Občina Piran
Župan
Andrej Korenika

Številka: 007-8/2025
Izola, dne 29. 1. 2026

Občina Izola
Župan
Milan Bogatič



Številka: 095-2/2022
Koper, dne 18. 12. 2025

Mestna občina Koper
Župan
Aleš Bržan

Številka: 095-0002/2024
Ankaran, dne 16. 12. 2025

Občina Ankaran
Župan
Gregor Strmčnik

